

No. 24077

**MEXICO
and
VENEZUELA**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Mexico-Venezuela Joint Commission on economic co-operation. Mexico City, 2 and 4 April 1970

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 30 April 1986.

**MEXIQUE
et
VENEZUELA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission mixte Mexique-Venezuela sur la coopération économique. Mexico, 2 et 4 avril 1970

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 30 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE ESTABLISHMENT OF A MEXICO-VENEZUELA JOINT COMMISSION ON ECONOMIC CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE MEXIQUE-VENEZUELA SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA
LA REPÚBLICA DE VENEZUELA
MÉXICO

México D.F., 2 de abril de 1970

28-361

Excelentísimo señor:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, en la oportunidad de referirme a mi nota No. 91-656, fechada el 22 de agosto del año próximo pasado, en la cual me permití transmitir a Vuestra Excelencia el interés del Gobierno de Venezuela en la constitución de una Comisión mixta integrada con representantes gubernamentales de alto nivel, en cuyo seno se tratarían aquellos aspectos económicos, tanto de carácter bilateral como vinculados con el proceso de integración de la ALALC. Al respecto, por instrucciones de mi Gobierno me es grato informar a Vuestra Excelencia que Venezuela estaría completamente de acuerdo en que la Comisión Económica México-Venezuela se constituya sobre las siguientes bases:

1. El objeto de la Comisión será promover el estrechamientos de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países, para lo cual podrá proponer las medidas conducentes a este propósito. Tratará asuntos económicos tanto de carácter bilateral como los vinculados con el proceso de integración de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.
2. La Comisión tendrá un carácter consultivo y sus deliberaciones y acuerdos servirán como informaciones o recomendaciones a los dos Gobiernos.

¹ Came into force on 4 April 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en México y en Venezuela, alternativamente, en fechas mutuamente convenidas.

4. Para cada reunión de la Comisión los respectivos Gobiernos designarán a sus representantes tomando en consideración la agenda de cada reunión, que deberá elaborarse de común acuerdo por lo menos con un mes de anticipación.

5. En las reuniones de la Comisión podrán participar, con el carácter de asesores, representantes de las organizaciones de la iniciativa privada, a fin de mantener con ésta un constante contacto.

En caso de que las anteriores bases merezcan la aprobación del Gobierno de México, mi Gobierno considerará que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que manifieste su conformidad, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual tendrá efectos a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, en el entendido de que cualquiera de los dos Gobiernos podrá darlo por terminado mediante aviso escrito que dé al otro con seis meses de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS SOTO TAMAYO
Embajador

Excmo. Señor Lic. Antonio Carrillo Flores
Secretario de Relaciones Exteriores
México D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF VENEZUELA
MEXICO

Mexico, D.F.,
2 April 1970

28-361

Sir,

I have the honour to refer to my note No. 91-656, dated 22 August 1969 in which I informed you of the interest of the Government of Venezuela in the establishment of a Joint Commission composed of high-level governmental representatives to deal with economic matters both those of a bilateral nature and those linked to the integration process of LAFTA. In that connection on the instructions of my Government, I am pleased to inform you that Venezuela would be in complete agreement that the

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA
MEXICO

Mexico (D.F.),
le 2 avril 1970

28-361

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 91-656 datée du 22 août de l'année écoulée, dans laquelle je vous faisais part de l'intérêt du Gouvernement vénézuélien pour la création d'une commission mixte composée de représentants gouvernementaux de haut niveau, qui s'occuperait des questions économiques, tant sur le plan bilatéral que dans le cadre du processus d'intégration de l'ALALE. A cet égard, d'ordre de mon Gouvernement, j'ai le plaisir de vous informer que le Venezuela approuverait entièrement la

Mexico-Venezuela Economic Commission should be established on the following terms:

1. The purpose of the Commission shall be to promote closer economic and commercial relations between the two countries by proposing measures designed to achieve that goal. It shall deal with economic matters, both those of a bilateral nature and those linked to the integration process of the Latin American Free Trade Association.

2. The Commission shall be of a consultative character and its deliberations and agreements shall serve to provide reports and recommendations to the two Governments.

3. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Mexico and Venezuela, on mutually agreed dates.

4. The respective Governments shall designate representatives for each meeting of the Commission taking into consideration the agenda of the meeting in question, which shall be drawn up at least one month in advance by mutual agreement.

5. Representatives of organizations in the private sector may participate in meetings of the Commission as advisers so that continual contact with such organizations may be maintained.

If the above proposals are acceptable to the Government of Mexico, my Government will consider this note and your reply, indicating your concurrence as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply, on the understanding that either Government may terminate it upon six months' notice to the other in writing.

création de la Commission Economique Mexique-Venezuela sur les bases suivantes :

1. L'objet de la Commission sera de favoriser le resserrement des relations économiques et commerciales entre les deux pays, et la Commission proposera les mesures concourant à cette fin. Elle examinera les questions économiques d'ordre bilatéral ainsi que celles liées au processus d'intégration de l'Association latino-américaine de libre-échange.

2. La Commission aura un caractère consultatif et ses délibérations et avis auront valeur d'information ou de recommandation par les deux Gouvernements.

3. La Commission se réunira au minimum une fois par an, alternativement au Mexique et au Venezuela, à des dates convenues d'un commun accord.

4. Les représentants à chaque réunion de la Commission seront désignés par leur propre Gouvernement, compte tenu de l'ordre du jour de la réunion en question, qui devra être arrêté d'un commun accord au moins un mois à l'avance.

5. Afin de maintenir des contacts permanents avec le secteur privé, des représentants de ce secteur pourront participer, à titre de conseillers, aux réunions de la Commission.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, mon Gouvernement considérera que la présente note et votre réponse dans laquelle vous donnerez votre assentiment, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse, étant entendu que chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant notification écrite envoyée à l'autre avec préavis de six mois.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

CARLOS SOTO TAMAYO
Ambassador

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

CARLOS SOTO TAMAYO
Ambassadeur

His Excellency
Mr. Antonio Carrillo Flores
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D.F.

Son Excellence
Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ministre des Relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., 4 de abril de 1970

6-A-35

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 28-361, de fecha 2 de abril de 1970, cuyo contenido es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta, me complace informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentro aceptable la anterior proposición y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia transcrita arriba y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Venezuela para la creación de la Comisión Económica México-Venezuela.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Lic. ANTONIO CARRILLO FLORES
Secretario de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor General Carlos Soto Tamayo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Venezuela
Ciudad

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F.,
4 April 1970

6-A-35

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 28-361, dated 2 April 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I am pleased to inform you that my Government concurs with the foregoing proposal and therefore agrees that your note transcribed above and this reply constitute an agreement between the United Mexican States and the Republic of Venezuela regarding the establishment of the Mexico-Venezuela Economic Commission.

I take this opportunity, etc.

ANTONIO CARRILLO FLORES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Carlos Soto Tamayo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Venezuela
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

Tlatelolco (D.F.),
le 4 avril 1970

6-A-35

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 28-361, datée du 2 avril 1970, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement approuve la proposition ci-dessus et accepte par conséquent que votre note, reproduite ci-dessus, ainsi que la présente note, constituent un accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Venezuela relatif à la création de la Commission économique Mexique-Venezuela.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
ANTONIO CARRILLO FLORES

Son Excellence
Monsieur Carlos Soto Tamayo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Venezuela
En ville